

## SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

### I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Językoznawcze aspekty tłumaczenia
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-JAT-TLU-11**
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja tłumaczeniowa**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): I stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – 2BA
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – 30 h K
9. Liczba punktów ECTS – 2 ECTS
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców\*) / prowadzących zajęcia – dr Olha Lehka-Paul, [olhleh@amu.edu.pl](mailto:olhleh@amu.edu.pl) / dr hab. Bogusława Whyatt, [Prof. UAM, bwhyatt@amu.edu.pl](mailto:Prof. UAM, bwhyatt@amu.edu.pl)
11. Język wykładowy – angielski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): Nie. (W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

### II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

- omówienie językoznawczych aspektów tłumaczenia,
- zwrócenie uwagi na profesjonalne standardy dotyczące języka w zawodowej pracy tłumacza.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Potwierdzona znajomość języka angielskiego i podstawowy zakres wiedzy ogólnej językoznawczej.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
15-JAT-TLU_01	1) korzystać ze zwiększonej świadomości językowych aspektów tłumaczenia; płynnie korzystać z własnych zasobów leksykalnych; rozpoznać i przeciwdziałać transferowi językowemu.	K_W01
15-JAT-TLU_02	2) przeprowadzić analizę tekstu do tłumaczenia; rozpoznać typy tekstu, rejestr i styl; korzystać ze świadomości różnic międzykulturowych w konwencjach i normach różnych typów tekstów	K_U10
15-JAT-TLU_03	3) korzystać ze świadomego używania środków językowych; rozwijać umiejętności interpersonalne potrzebne do pracy w zespole i współpracy z korektorem i redaktorem tekstu.	K_U07
15-JAT-TLU_04	4) poprawić własne tłumaczenie i te wykonane przez kogoś innego; omówić problemy tłumaczeniowe i zaproponować rozwiązania;	K_U13

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
przetwarzanie języka podczas tłumaczenia; transfer językowy	15-JAT-TLU_01
analiza tekstu do tłumaczenia leksykon mentalny u osób dwujęzycznych	15-JAT-TLU_02
praca w zespole nad projektem tłumaczeniowym	15-JAT-TLU_03
świadomość metajęzykowa: monitorowanie i korekta tekstu	15-JAT-TLU_04

5. Zalecana literatura:

Korzeniowska, A, Kuhiwczak, P. 1994/2010. Successful Polish-English translation. Warszawa: PWN.  
 Lehka-Paul, O. 2020. Personality matters: The translator's personality in the process of self-revision. Leuven: Leuven University Press.  
 Lipiński, K. 2000. Vademecum Tłumacza. Kraków: Wydawnictwo Idea.  
 Tabakowska, E. 2003. O przekładzie na przykładzie. Kraków: Znak.  
 Whyatt, B. 2007. "Two languages, two cultures, one mind: A study into developmental changes in the students' view of language as a tool in cross-cultural communication". PSiCL 43(2): 133-145.  
 Whyatt, B. 2012. Translation as a human skill. From predisposition to expertise. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	X
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śnieżowej”, konstruowanie „map myśli”)	X

Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	15- JAT- TLU _01	15- JAT- TLU _02	15- JAT- TLU _03	15- JAT- TLU _04		
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne		X				
Kolokwium ustne						
Test	X	X				
Projekt			X	X		
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30h
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	8h
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu (praca w zespole)	12h
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	5h
	Inne (jakie?) -	
	korekta tłumaczeń	5h
SUMA GODZIN		60h
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		2

---

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

#### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

Wymaga się, aby student był przygotowany do każdego zajęcia, gotowy do współpracy i aktywnego uczestniczenia w zajęciach.

Ocena końcowa jest sumą punktów w 4 kategoriach:

AKTYWNY UDZIAŁ 20 PUNKTÓW

PRACA DOMOWA 25 PUNKTÓW

TESTY 25 PUNKTÓW

PROJEKT TŁUMACZENIOWY 30 PUNKTÓW

ŁĄCZNIE 100 PUNKTÓW (100%)

5 – znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne (90-100%)

4.5 – bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne (81-89%)

4.0 – dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne (76-80%)

3.5 – zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami (66-75%)

3.0 – zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami (60-65%)

2.0 – niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne (DO 59%)

#### **English description:**

This 30-hour course is divided into 3 major topics:

- 1) Preparing for translation: Language in the mind and in the text.
- 2) During translation: Linguistic stumbling blocks for translation.
- 3) After translation: Problem-solving with self-revision

and 6 main thematic blocks:

- 1) Translation competence and expertise
- 2) Bilingual mental lexicon
- 3) Language processing in translation
- 4) Cross-linguistic interference
- 5) Analysing texts for translation
- 6) Metalinguistic awareness: self-monitoring and revising texts

For each thematic block a representative number of major issues will be discussed from the translator's point of view. Each topic will be introduced by a brief presentation. The discussions will be further focused on specific translation problems experienced by translation trainees while producing translations or when analysing translations performed by others.